Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Karolína Veselá
Název práce: Komentovaný překlad: Le Guide des jumeaux ÚTRL FF UK 2013

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5)[1] Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	2
B (1-5)[2] Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	2
C (1-5)[2] Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlepy Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	1
D (1-5)[1] Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	2
E (1-5)[2] Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	1
Body celkem	8

V překladu středně náročného textu jsem zaznamenala pár významových chyb a neobratností zejména na syntaktické rovině. Ty jsem vyznačila přímo do textu.

Terminologie je podle mého názoru zvládnuta výborně. Pojmy dvojčata bych zřejmě obměňovala častěji s kontextovými synonymy (děti, kojenci, novorozenci, ratolesti atd.). Překlad je redigovatelný, čtivý.

Komentář je dobře stukturovaný, místy však rozvláčný; některé formulace jsou nepřesné („fráze“); autorka se do komentáře promítá nejednotně jednou inkluzívním plurálem, jindy první osobou. Také mi vadilo (nikoli z důvodů formálních, ale bohužel praktických), že u ukázek překladatelských řešení systematicky chybí odkaz na stránku. Poznámku na adresu stylizační neobratnosti autorky originálu by stačilo zmínit jednou…

Překlad Karolíny Veselé navrhuji k obhajobě a hodnotím ho výborně.

V Praze dne: 4. 9. 2013 Vedoucí : PhDr. Šárka Belisová